

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРГО В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЕРИАЛАХ

*Арго* представляет собой деформированную речь, состоящую из более или менее произвольно выбираемых элементов одного или нескольких естественных языков, которая применяется отдельной социальной группой с целью языкового обособления от остальной части данной языковой общности.

В последние десятилетия для английского арго стали характерны процессы расширения сфер его функционирования. В целях языковой экономии, придания четкости и выразительности описанию ситуации, объективной оценки характеризуемого события, а также создания специфической атмосферы арготизмы используются в индустрии киноискусства. В частности, очень широко арго и сленг применяются в кино и сериалах определенного жанра (детективы, триллеры и т.д.), где в роли действующих лиц появляются представители маргинальных социальных групп.

Анализ практического материала – англоязычных сериалов на остросоциальную тематику – показал, что арготизмы играют роль актуализированных средств речи, усиливая их эмоциональность, коммуникативность, экспрессивность, изобразительность и жизнеподобие. Однако такая тенденция ведет к активному пополнению разговорной лексики иностилевыми элементами, которые создают дополнительные трудности при переводе. Как правило, адекватный перевод в этой ситуации требует тщательного анализа оригинального высказывания.

Рассмотрим несколько примеров из американского криминально-драматического телесериала «Клан Сопрано». Он повествует о повседневной жизни современного мафиозного босса Тони Сопрано, который сталкивается с проблемами как в «бизнесе», так и в своей семье.

В одной из сцен используется иносказательное выражение *to be guest of the government*, которое означает ‘отбывать наказание в тюрьме’. Очевидно, что буквальный перевод не позволит адекватно передать смысл высказывания, поэтому в этом случае можно прибегнуть к функциональному аналогу. В русском языке в схожем контексте используется выражение *сидеть на казенных харчах*. Правда, такой вариант не очень вписывается в контекст с точки зрения стиля, локально-темпоральных параметров сюжета и характера персонажа. Поэтому второй вариант передачи – это описательный перевод: *отправиться за решетку, оказаться за решеткой*.

При передаче арго, жаргона, сленга при переводе сериала самым распространенным приемом является использование функционального аналога. При отсутствии аналога можно прибегнуть к дословному переводу и просторечию, которое придает переводимому тексту необходимую характеристику отклонения от литературной нормы. При переводе арго нужно добиваться не столько точности в передаче значений слов и выражений языка оригинала, сколько коннотативной эквивалентности слов и выражений, используемых при переводе.